

Renditions

A Chinese-English Translation Magazine • Number Five

林

林

Lin Ch'in-nan Revisited

Appreciation of Arthur Waley

Arthur Waley

"THE SONG OF ENDURING WOE"

New Interpretations

The Poetry of Yu Kwang-chung

Short Stories by Pai Hsien-yung

譯
叢

Autumn 1975

RENDITIONS A Chinese-English Translation Magazine—Number 5—Autumn 1975

RENDITIONS is published by the Centre For Translation Projects
The Chinese University of Hong Kong

EDITORIAL COMMITTEE

George Kao (高克毅) *Convenor*
T. C. Lai (賴恬昌)
Ma Meng (馬蒙)
Stephen C. Soong (宋淇)
Ming-hsuan Su (蘇明璇)
Phillip S. Y. Sun (孫述宇)
James C. Y. Watt (屈志仁)

EDITOR-AT-LARGE

George Kao (高克毅)

EXECUTIVE EDITOR

Stephen C. Soong (宋淇)

MANAGING EDITOR

Diana Yu (余丹)

STAFF ASSISTANT

Fanny S. F. Chiu (趙簡笑芳)

ADVISORY BOARD

Wing-tsit Chan (陳榮捷)
Yuen Ren Chao (趙元任)
C. T. Hsia (夏志清)
D. C. Lau (劉殿爵)
Li Chu-ting (李鑄晉)
Tien-yi Li (李田意)
Lin Yutang (林語堂)
Liu Ts'un-yan (柳存仁)
Vincent Y. C. Shih (施友忠)
Burton Watson (華茲生)
L. Z. Yuan (袁倫仁)

PRODUCTION CONSULTANTS

William C. C. Ho (何鎮中)
Pansy P. F. Wong (王吳璞輝)

*This issue is published with the aid of the
Wing Lung Bank Fund for Promotion of Chinese Culture*

RENDITIONS is published twice a year, in Spring and Autumn. Address all editorial and advertising correspondence to: *Renditions*, Translation Centre, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong. SINGLE COPY and ANY AVAILABLE BACK ISSUE: HK\$10.00 (£1.00 or US\$2.50), obtainable by writing to the Translation Centre or at the Chinese University Publications Office, 677 Nathan Road, Kowloon, Hong Kong, and authorized distributors. SUBSCRIPTION: 1 year HK\$20.00 (£2.00 or US\$5.00); 2 years HK\$35.00 (£3.50 or US\$8.50); 3 years HK\$50.00 (£5.00 or US\$12.50), surface-mail postage included. The contents of this magazine is copyrighted; no part of it may be reproduced without written permission from the Publisher. Copyright © 1974 The Chinese University of Hong Kong. Library of Congress Catalog Card Number 74-641755.

Printed in Hong Kong by the Wing Tai Cheung Co., Ltd.

CONTENTS

(Translators' names in parentheses)

Articles

- 8 CH'EN CHUNG-SHU: Lin Ch'in-nan Revisited (*George Kao*)
22 Lin Shu's Classic Translations
26 The Translator Who Knew No English—Lin Shu
 I CHENG CHEN-TO: A Contemporary Appraisal of Lin Shu (*Diana Yu*)
 II Arthur Waley on Lin Shu
32 JONATHAN SPENCE: The Explorer Who Never Left Home—Arthur Waley
38 LIN WEN-YUEH: *The Tale of Genji* and The Song of Enduring Woe
 (*Diana Yu*)
50 JOHN TURNER: Translating Chinese Poetry—My Aim and Scope
66 Y. W. WONG: A Close Look at the "Pear Blossom"
79 OUYANG TZU: The Fictional World of Pai Hsien-yung (*Cynthia Liu*)
110 CHEN CHIH-MAI: Robert van Gulik and The Judge Dee Stories

Fiction

- 89 PAI HSIEN-YUNG: The Eternal Yin Hsueh-yen (*Katherine Carlitz* and
 Anthony C. Yu)
98 PAI HSIEN-YUNG: New Year's Eve (*Diana Granat*)
118 FUNG MENG-LUNG, ed.: The Case of The Gold Hairpins (*P. C. Yao*)

Poetry

- 59 PO CHŪ-I: The Song of Enduring Woe (*John Turner*)
73 The Poetry of Yu Kwang-chung (*Louise Ho, Stephen C. Soong* and
 Yu Kwang-chung)
106 Lyrics by Ho Chu (*Stuart H. Sargent*)

Art

- 32 Arthur Waley: Against a Chinese Screen, by Dr. Georgette Boner
65 Portrait of Yang Kuei-fei, by T'ang Ying
139 Family Togetherness, *traditional Chinese woodblock print*

Briefs

David Hawkes on Lin Shu—21, PAO T'IEN-HSIAO: A Preface by Lin Ch'in-nan—25,
Where Translators Disagree—58, Chronicler of Taipei Types—87, More About Judge
Dee—117, Books Received—138.

Index to Renditions

- 160 Volume I (Nos. 1, 2, 3)
164 Volume II (Nos. 4, 5)

Editor's Page 4

Notes on Contributors 137

Chinese Texts 140